DOI: 10.26907/2074-0239-2019-58-4-147-150
УДК 811.161.1

КОНЦЕПТ КАК ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

© Екатерина Штырлина

CONCEPT AS A LINGUODIDACTIC UNIT IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Ekaterina Shtyrkina

The study of linguistic and ethnic traditions of self-consciousness and national linguistic pictures of the world contributes to the development of the linguocultural approach to the theory and practice of teaching a foreign language. The concept is a basic didactic unit, participating in the formation of linguocultural competence of students, learning Russian as a foreign language. It is the concept, possessing both linguistic as well as extralinguistic, cultural aspects, which represents the foreign-language picture of the world and ensures the adequacy of intercultural interactions with participants of another linguocultural community. By studying concepts in the lessons of Russian as a foreign language, students form an idea of the Russian language picture of the world and develop the ability for decoding texts, containing linguocultural information. Taking into account the peculiarities of the native speakers' conceptosphere and focusing on clarifying the language facts through the analysis of concepts, we promote students' integration into a foreign-language national-cultural system at linguistic and mental levels. Teaching Russian as a foreign language on the basis of concepts contributes to the formation of a secondary linguistic personality of a foreign background, the personality capable of conducting a dialogue among cultures and of effective intercultural communication.

Keywords: language, culture, concept, teaching methods, Russian as a foreign language.

Изучение языка в контексте культуры его носителей, учет особенностей формирования этнического самосознания и национальной языковой картины мира способствует развитию лингвокультурологического подхода в теории и практике обучения иностранному языку. Роль базовой дидактической единицы, участвующей в формировании лингвокультурологической компетенции обучающихся на занятиях по русскому языку как иностранному, отводится концепту. Именно концепт, обладая как собственно языковым, так и внеязыковым, культурным содержанием, наиболее ярко репрезентирует иноязычную картину мира и обеспечивает адекватность межкультурного взаимодействия с представителями иного лингвокультурного сообщества. Изучение концептов на занятиях по русскому языку как иностранному позволяет сформировать у обучающихся представление о русской языковой картине мира, а также выработать умения декодирования текстов, содержащих лингвокультурную информацию. Учет особенностей концептосферы носителей языка и ориентация на разъяснение фактов языка через анализ концептов способствует интеграции обучающихся в иноязычную национально-культурную систему на языковом и ментальном уровнях. Обучение русскому языку как иностранному на основе концептов способствует формированию вторичной языковой личности инофона, способной к диалогу культур и к эффективной межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: язык, культура, концепт, методика преподавания, русский язык как иностранный.

В последние десятилетия главенствующее положение в методике преподавания русского языка как иностранного занимает лингвокультурологический подход, ориентированный на изучение языка в контексте культуры его носителей [Дейкина, Левушкина, с. 24]. Обучение иностранному языку в рамках данного подхода рассматривается

как процесс межкультурной коммуникации, способствующий ознакомлению учащихся с базовыми элементами иноязычной действительности. Внимание к языку как отражению социокультурной реальности порождает необходимость изучения языковой концептуализации и категоризации мира в лингвометодических целях.

Учет взаимодействия языка и культуры в ментальном моделировании человеком окружающего мира способствует бурному развитию лингвоконцептологического направления в теории и практике обучения иностранному языку [Мишати́на]. В рамках указанного направления в качестве базовой дидактической единицы выступает концепт, наиболее ярко репрезентирующий иноязычную картину мира и обеспечивающий адекватность межкультурного взаимодействия с представителями иного лингвокультурного сообщества.

Изучение русской концептосферы в практике преподавания РКИ осуществляется путем знакомства обучающихся с ключевыми национальными концептами, отражающими наиболее значимые фрагменты русской языковой картины мира. В процессе овладения инокультурными концептами иностранные студенты не только осваивают их содержание, знакомятся с традициями и культурными особенностями русского народа, но и учатся оперировать полученными знаниями в межкультурном общении в условиях диалога культур. Подобная работа направлена на формирование у обучающихся способности к межкультурной коммуникации на основе принципов терпимости и культурного плюрализма.

Для изучения в инокультурной аудитории отбираются коммуникативно релевантные концепты, которые отражают важнейшие духовные и материальные ценности носителей русского языка и служат основой для осуществления межкультурной коммуникации между представителями разных лингвокультурных сообществ. Предпочтение отдается концептам, которые характеризуются ярко выраженной языковой экспликацией: тем, которые обладают объемным номинативным полем и богатым признаковым содержанием.

В качестве объектов изучения на занятиях по РКИ обучающимся могут быть предложены к рассмотрению такие фундаментальные для русской лингвокультуры концепты, как «судьба», «тоска», «воля», и другие концепты-константы, признаваемые таковыми ведущими исследователями национальных концептосфер (А. Вежбицкая, А. А. Зализняк, И. Б. Левонтина, Т. Б. Радбиль, Ю. С. Степанов, А. Д. Шмелев и др.). Несмотря на свой универсальный характер, приведенные концепты имеют ярко выраженные национальные коннотации, которые связаны с историческим развитием русского этнокультурного самосознания и с самоидентификацией русского народа. Так, например, национально-культурные проявления концепта «тоска» («необходимость того, о чем тоскуют», «смирение перед судьбой»,

«иррациональный страх» и др.) обусловлены влиянием на русского человека бескрайних просторов его родины, склонностью русского человека к размышлению о смысле жизни, смерти и Боге [Шмелев, с. 55]. Тем самым фундаментальные национальные концепты во многом базируются на духовных установках и аксиологических основаниях, соотносятся с ведущими ценностями культуры и дают ключ к пониманию языкового менталитета и специфики языковой картины мира его носителей.

При изучении русских национальных концептов в иностранной аудитории необходимо обратить внимание на «парный характер» некоторых из них. Концепт может иметь двойное воплощение, выступать оппозицией, концептуальной связкой, поляризуя некое единое семантическое пространство (*правда – истина, свобода – воля, долг – обязанность* и др.) [Радбиль, с. 120]. Компоненты подобных пар представляют собой концептуально дискретные единицы русского языка, которые зачастую соотносятся с ментально недискретными единицами других языков: ср. рус. *воля, свобода*; англ. *freedom*; нем. *Freiheit*; рус. *правда, истина*; англ. *truth*; нем. *Wahrheit* и др. [Приходько, с. 260]. Своеобразное вербальное «расширение» в речевой презентации той или иной предметной или абстрактной сферы может расцениваться как проявление особенностей национально-языковой концептуализации мира. Так, например, специфически русским является понятие «воля», тогда как понятие «свобода» имеет в европейских языках соответствующие аналоги: «Воля и свобода – частный случай оппозиции „свое“ – „чужое“, где воля – это изначально концепт русского сознания, а свобода – европейского», «воля для русских – это внутриличностная константа, душевное состояние, завладевающее человеком как колоссальный по силе порыв, ведущий к стихийно-бессознательным поступкам» [Петровых, с. 214]. Таким образом, неразрывная смысловая связь компонентов подобных концептуальных пар и одновременно их семантическая дифференциация отражают особенности русской ментальности.

Характер восприятия действительности представителями различных культурных сообществ широко продемонстрирует изучение лакунарных концептов. К числу таковых исследователи относят концепты, которые не имеют эквивалентов в другой лингвокультуре [Тарнаева, с. 209]. Однако не все случаи межязыковой лексической лакулярности могут свидетельствовать об отсутствии определенного концепта в той или иной культуре. Данный факт отражают лишь мотиви-

рованные лакуны, обусловленные отсутствием предметных, антропонимических, топонимических, историко-культурных реалий, свойственных другой культуре. Поскольку национальная ментальность формируется под влиянием факторов материальной среды бытования народа, к лакунарным концептам могут быть отнесены безэквивалентные единицы, составляющие ядро таких базовых этнокультурных сфер, как национальная гастрономия (*щи, винегрет*), одежда и обувь (*кокошник, валенки*), предметы народного быта (*самовар, сундук*) и др. Кроме того, в класс лакунарных будут входить свойственные русской культуре концепты-символы и концепты-мифемы (фольклорные и литературные персонажи; безденотатные реалии): *Баба Яга, Обломов, домовый* и др. Таким образом, изучение концептов, принципиально отсутствующих у носителей других языков, будет способствовать раскрытию специфики быта русского народа, его культурной жизни, своеобразия его мировидения и традиций.

Презентация национальных концептов при обучении русскому языку инофонов может осуществляться разными способами. Представление концептов может строиться как на описании особенностей их парадигматической и синтагматической реализации в современном русском языке, так и на выявлении их текстового содержания в художественном произведении. Первый способ заключается в лексикографическом описании основных вербализаторов концепта, анализе функций и семантических отношений между ними. Данный способ предполагает рассмотрение парадигматических, синтагматических, деривационных, этимологических особенностей ключевых вербализаторов концепта. Представление концепта осуществляется на материале паремий, отражающих особенности традиционного русского сознания. Указанный подход к презентации национальных концептов в иностранной аудитории является, на наш взгляд, наиболее результативным, поскольку основывается на языковом материале и дает возможность реконструировать отдельные фрагменты наивной картины мира. Второй способ направлен на изучение репрезентации концепта в художественном произведении методом лингвостилистического и литературоведческого анализа текста. В результате текстового анализа реконструируются фрагменты индивидуально-авторской картины мира, выявляются концептуальные признаки, формирующие ценностное и ассоциативно-фоновое содержание концепта. Знакомство с русскими национальными концептами осуществляется на материале аутентичных текстов, содержащих лингвокультурную ин-

формацию (например, «Живые мощи» И. С. Тургенева (концепт «терпение»), «Тоска» А. П. Чехова (концепт «тоска») и др.).

Важно отметить, что анализ русских национальных концептов необходимо проводить в сравнительно-сопоставительном плане с соответствующими концептами родной культуры обучающихся: подобная работа будет способствовать умению определять содержание концептов и устанавливать общность и различие в их языковой экспликации и смысловом наполнении. Несоответствие между концептами в разных языках может проявляться как в способах объективации концептов, так и в наборе средств их вербализации, в семантическом отражении разных стереотипных мировоззренческих и поведенческих моделей, а также в разных системных связях концептов в ментальном лексиконе конкретного языка и т. д.

Таким образом, концепт, обладающий как собственно языковым, так и внеязыковым, культурным содержанием, представляет собой значимую в процессе формирования лингвокультурологической компетенции методическую единицу, способствующую интеграции обучающихся в иноязычную национально-культурную систему на языковом и ментальном уровнях.

Список литературы

- Дейкина А. Д., Левушкина О. Н. Роль лингвокультурологического подхода в методике преподавания русского языка как родного, как иностранного и как неродного // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». 2012. № 4. С. 23–28.
- Мишатина Н. Л. Методическая лингвоконцептология: современное состояние и вектор развития // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2018. № 3(31). С. 16–25.
- Петровых Н. М. Концепты воля и свобода в русском языковом сознании // Известия Уральского государственного университета. 2002. № 24. С. 207–217.
- Приходько А. Н. Концепты и концептосистемы. Днепропетровск: Белая Е. А., 2013. 307 с.
- Радбиль Т. Б. Основы изучения языкового менталитета. М.: Флинта, 2010. 328 с.
- Тарнаева Л. П. Теория концепта в свете лингводидактических проблем // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 7-1 (37). С. 208–212.
- Шмелев А. Д. Широта русской души // Ключевые идеи русской языковой картины мира: Сб. ст. М.: Язык славянской культуры. 2005. С. 51–63.

References

- Deikina, A. D., Levushkina, O. N. (2012). *Role of lingvokulturological approach in the methodology of teaching Russian as a native, foreign and non-native language* // Bulletin of the Russian University of Friendship of Peoples. Series "Issues of Education: Languages and Specialties". 2012. No. 4. P. 23–28.

prepodavaniia russkogo iazyka kak rodnogo, kak inostrannogo i kak nerodnogo [Linguistic Cultural Studies in the Methodology of Russian Language as a Native, as Foreign and as a Second Language]. Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. No. 4. Seriya Voprosy obrazovaniia: iazyki i spetsial'nost', pp. 23–28. (In Russian)

Mishatina, N. L. (2018). *Metodicheskai lingvokontseptologiya: sovremennoe sostoianie i vektor razvitiia* [Methodological Linguoconceptology: Its Modern State and Development Thrust]. Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoi lingvistiki. No. 3 (31), pp. 16–25. (In Russian)

Petrovykh, N. M. (2002). *Kontsepty volii i svoboda v russkom iazykovom soznanii* [Concepts of Will and Freedom in the Russian Language Consciousness]. Izvestiia

Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta, No. 24, pp. 207–217. (In Russian)

Prikhod'ko, A. N. (2013). *Kontsepty i kontseptosistemy* [Concepts and Concept Systems]. 307 p. Dnepropetrovsk, Belaia E. A. (In Russian)

Radbil, T. B. (2010). *Osnovy izucheniia iazykovogo mentaliteta* [Fundamentals of the Studies of Linguistic Mentality]. 328 p. Moscow, Flinta. (In Russian)

Shmelev, A. D. (2005). *Shirota russkoi dushi* [Greatheartedness of the Russian Soul]. Kluchevye idei russkoi iazykovoi kartiny mira. St. Petersburg, Moscow, Iazyk slavianskoi kul'tury. Pp. 51–63. (In Russian)

Tarnaeva, L. P. (2014). *Teoriia kontsepta v svete lingvodidakticheskikh problem* [Concept Theory in the Light of Linguodidactic Issues]. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. No. 7–1 (37), pp. 208–212. (In Russian)

The article was submitted on 06.11.2019

Поступила в редакцию 06.11.2019

Штырлина Екатерина Геннадьевна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
shtyrlinaekaterina@gmail.com

Shtyrlina Ekaterina Gennadievna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
shtyrlinaekaterina@gmail.com